

**NATIONS  
UNIES**

**MICT-12-17-R108.1  
19-04-2016  
(3 - 1/817bis)**

**3/817bis  
ZS**



Mécanisme  
pour les Tribunaux pénaux internationaux

Affaire n° : MICT-12-17-R108.1

Date : 4 avril 2016

Original : FRANÇAIS  
Anglais

**LE JUGE UNIQUE**

**Devant :** M<sup>me</sup> le Juge Graciela Susana Gatti Santana  
**Assisté de :** M. John Hocking, Greffier  
**Ordonnance rendue le :** 4 avril 2016

**LE PROCUREUR**

c.

**GÉRARD NTAKIRUTIMANA**

***DOCUMENT PUBLIC***

**ORDONNANCE AUX FINS DU DÉPÔT D'OBSERVATIONS**

**Le Bureau du Procureur**

M. Serge Brammertz  
M. Richard Karegyesa  
M. Cheickh Bangoura  
M<sup>me</sup> Sunkarie Ballah-Conteh

**Le Conseil de Gérard Ntakirutimana**

M. Vincent Courcelle-Labrousse

**Received by the Registry  
Mechanism for International Criminal Tribunals  
19/04/2016 18:24**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. -'.

**NOUS, GRACIELA SUSANA GATTI SANTANA**, juge du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux (le « Mécanisme ») et juge unique en l'espèce<sup>1</sup>,

**VU** la décision rendue le 2 mars 2016 à titre public, dans laquelle le Juge Vagn Joensen a conclu qu'il existait de bonnes raisons de croire que le témoin HH, un témoin à charge, avait sciemment et volontairement fait un faux témoignage dans l'affaire *Ntakirutimana* et a, en application de l'article 108 B) du Règlement de procédure et de preuve du Mécanisme (le « Règlement »), renvoyé la question au Président afin qu'il désigne un juge unique qui pourra décider s'il y a lieu d'ouvrir une enquête<sup>2</sup>,

**ATTENDU** que toute enquête ouverte en application de l'article 108 B) du Règlement peut être menée par le Procureur ou, si le juge unique estime que ce dernier a un conflit d'intérêts pour ce qui est du comportement en cause, par un *amicus curiae* désigné par le Greffier,

**VU** le caractère discrétionnaire de la décision relative à l'ouverture d'une enquête en application de l'article 108 B) du Règlement<sup>3</sup> et attendu que les parties n'ont pas pleinement fait part de leur point de vue quant à la question de savoir si le Procureur a un conflit d'intérêts pour ce qui est des allégations de faux témoignage en cause dans l'affaire *Ntakirutimana*,

**ORDONNONS** ce qui suit, en application de l'article 55 du Règlement :

1. Gérard Ntakirutimana déposera, dans un délai de 21 jours à compter de la présente ordonnance, des observations supplémentaires n'excédant pas 3 000 mots sur la question de savoir si, en application de l'article 108 B) du Règlement, nous devrions i) ordonner l'ouverture d'une enquête pour déterminer si le témoin HH a fait un faux témoignage dans l'affaire *Ntakirutimana* et, le cas échéant, ii) donner instruction au Procureur d'examiner l'affaire ou, en raison d'un conflit d'intérêts, enjoindre au Greffier de désigner un *amicus curiae* à cette fin,

---

<sup>1</sup> Ordonnance portant désignation d'un juge unique, 11 mars 2016, p. 1.

<sup>2</sup> *Le Procureur c. Elizaphan et Gérard Ntakirutimana*, affaire n° MICT-12-17, Décision relative à la requête aux fins de désignation d'un *amicus curiae* chargé d'enquêter sur un faux témoignage, 2 mars 2016, par. 5 à 18.

<sup>3</sup> Cf. *Ibidem*, par. 17 ; *Le Procureur c. Édouard Karemera et consorts*, affaire n° ICTR-98-44-AR.91, *Decision on "Joseph Nzirorera's Appeal from Refusal to Investigate [a] Prosecution Witness for False Testimony" and on Motion for Oral Arguments*, 22 janvier 2009, par. 21.

2. L'Accusation déposera une réponse n'excédant pas 3 000 mots dans un délai de 14 jours à compter du dépôt des observations supplémentaires de Gérard Ntakirutimana susvisées,

3. Gérard Ntakirutimana déposera, le cas échéant, une réplique n'excédant pas 1 500 mots dans un délai de 4 jours à compter du dépôt de la réponse de l'Accusation susvisée.

Fait en anglais et en français, la version en anglais faisant foi.

Le 4 avril 2016  
Arusha (Tanzanie)

Le juge unique

*/signé/*

Graciela Susana Gatti Santana

[Sceau du Mécanisme]





**TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF TRANSLATIONS  
WITH THE ARUSHA BRANCH OF  
THE MECHANISM FOR INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNALS**

<b>To</b>	MICT Registry		
<b>From</b>	<input checked="" type="checkbox"/> ICTY CLSS	<input type="checkbox"/> ICTR LSS	
<b>Original Submitting Party</b>	<input checked="" type="checkbox"/> Chambers	<input type="checkbox"/> Defence	<input type="checkbox"/> Prosecution <input type="checkbox"/> Other
<b>Case Name</b>	NTAKIRUTIMANA	<b>Case Number</b>	MICT-12-17-R108.1 <b>No. of Pages</b> 3
<b>Original Document No.</b>	MICT-12-17-0073	<b>Translation Reference No.</b>	REG46722
<b>Date of Original</b>	04/04/2016	<b>Original Language</b>	<input checked="" type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda
<b>Date Transmitted</b>	19/04/2016	<b>Language of Translation</b>	<input type="checkbox"/> English <input checked="" type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda
<b>Title of original document</b>	ORDER FOR SUBMISSIONS		
<b>Title of translation</b>	ORDONNANCE AUX FINS DU DÉPÔT D'OBSERVATIONS		
<b>Classification Level</b>	<input checked="" type="checkbox"/> Unclassified <input type="checkbox"/> Confidential <input type="checkbox"/> Strictly Confidential	<input type="checkbox"/> Ex Parte Defence excluded <input type="checkbox"/> Ex Parte Prosecution excluded <input type="checkbox"/> Ex Parte R86(H) Applicant excluded <input type="checkbox"/> Ex Parte Amicus Curiae excluded <input type="checkbox"/> Ex Parte other exclusion (specify):	
<b>Document type/ Type de document:</b>	<input type="checkbox"/> Indictment	<input checked="" type="checkbox"/> Order	<input type="checkbox"/> Appeal Book <input type="checkbox"/> Notice of Appeal
	<input type="checkbox"/> Warrant	<input type="checkbox"/> Affidavit	<input type="checkbox"/> Submission from non-parties
	<input type="checkbox"/> Motion	<input type="checkbox"/> Correspondence	<input type="checkbox"/> Submission from parties
	<input type="checkbox"/> Decision	<input type="checkbox"/> Judgement	<input type="checkbox"/> Book of Authorities

Send completed transmission sheet to: [JudicialFilingsArusha@un.org](mailto:JudicialFilingsArusha@un.org)